

CONFUCIO

LOS CUATRO LIBROS

Traducción, introducción y notas
de Joaquín Pérez Arroyo

PAIDÓS Contextos

1.^a edición, 2002

1.^a edición en esta presentación, septiembre de 2023

La lectura abre horizontes, iguala oportunidades y construye una sociedad mejor. La propiedad intelectual es clave en la creación de contenidos culturales porque sostiene el ecosistema de quienes escriben y de nuestras librerías.

Al comprar este libro estarás contribuyendo a mantener dicho ecosistema vivo y en crecimiento.

En Grupo Planeta agradecemos que nos ayudes a apoyar así la autonomía creativa de autoras y autores para que puedan seguir desempeñando su labor.

Dirígete a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesitas fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra. Puedes contactar con CEDRO a través de la web www.conlicencia.com o por teléfono en el 91 702 19 70 / 93 272 04 47.

© de la edición y de la traducción, Joaquín Pérez Arroyo, 2002

© de todas las ediciones en castellano,

Editorial Planeta, S. A., 2023

Paidós es un sello editorial de Editorial Planeta, S. A.

Avda. Diagonal, 662-664

08034 Barcelona, España

www.paidos.com

www.planetadelibros.com

ISBN: 978-84-493-4131-1

Fotocomposición: Realización Planeta

Depósito legal: B. 12.677-2023

Impreso en España – *Printed in Spain*



Sumario

INTRODUCCIÓN	11
La filosofía confuciana	11
El contexto histórico	25
Confucio y las <i>Analectas</i>	33
Mencio y su obra	35
<i>El justo medio</i> y <i>La gran enseñanza</i>	39
Las escuelas filosóficas rivales	41
El neoconfucianismo	49
Advertencia sobre la traducción	53
Cuadro de correspondencia de sonidos	55

LOS CUATRO LIBROS

Nota del traductor	59
ANALECTAS	63
Libro I. Xue Er	65
Libro II. Wei Zheng	71
Libro III. Ba Yi	77
Libro IV. Li Ren	85

Libro V. Gong Ye Chang	91
Libro VI. Yong Ye	99
Libro VII. Shu Er	107
Libro VIII. Tai Bo	115
Libro IX. Zi Han	121
Libro X. Xiang Dang	129
Libro XI. Xian Jin	135
Libro XII. Yan Yuan	143
Libro XIII. Zi Lu	151
Libro XIV. Xian Wen	161
Libro XV. Wei Ling Gong	173
Libro XVI. Ji Shi	183
Libro XVII. Yang Huo	189
Libro XVIII. Wei Zi	197
Libro XIX. Zizhang	201
Libro XX. Yao Yue	209
EL LIBRO DE MENCIO	213
Libro I. Rey Hui de Liang [a]	215
Rey Hui de Liang [b]	224
Libro II. Gongsun Chou [a]	237
Gongsun Chou [b]	248
Libro III. Teng Wen Gong [a]	259
Teng Wen Gong [b]	269
Libro IV. Li Lou [a]	281
Li Lou [b]	293
Libro V. Wan Zhang [a]	307
Wan Zhang [b]	317
Libro VI. Gao zi [a]	329
Gao zi [b]	340
Libro VII. Jin Xin [a]	353
Jin Xin [b]	367
LA GRAN ENSEÑANZA	381
EL JUSTO MEDIO	397

SUMARIO

9

Glosario	423
Cronología	427
Notas	431
Bibliografía selecta	453

ANALECTAS

Libro I. Xue Er

I

Confucio dijo: «Estudiar con constancia y dedicación es agradable.

»Es placentero tener amigos que vienen de lugares distantes.

»El hombre que no se altera, aunque los demás no le conozcan, es un hombre superior».

II

You zi¹ dijo: «Pocos son los que tienen las virtudes de piedad filial y amor fraternal y que, al mismo tiempo, gustan de ofender a sus superiores. No hay ninguno que, si no se complace en ofender a sus superiores, se deleite en producir confusión.

»El hombre superior se ocupa de lo fundamental porque, una vez que lo fundamental ha sido establecido, los caminos salen naturalmente de la raíz. La piedad filial y el amor fraternal son el origen de todas las acciones benevolentes».²

III

Confucio dijo: «Las palabras finas y la apariencia imponente están pocas veces unidas con la virtud de benevolencia».

IV

Zeng zi dijo: «Diariamente examino tres puntos diferentes de mí mismo: veo si he sido desleal al hacer negocios para otros, veo si he sido insincero en las relaciones con mis amigos y veo si he aprendido lo que mi maestro me transmite».

V

Confucio dijo: «Para gobernar un país que posee mil carros hay que tener respeto por sus asuntos, tener confianza, ser económico en el gasto, amar a los hombres y no hacer levas más que en los tiempos apropiados».³

VI

Confucio dijo: «Un joven debe tener piedad filial cuando está en su casa y ser fraternal con los demás cuando está fuera, debe ser diligente y sincero, desbordar de amor por todos y amar con más dedicación a los que poseen la virtud de benevolencia. Si después de poner esto en práctica aún le quedan fuerzas, empleará éstas en el estudio de lo que está escrito».

VII

Zixia dijo: «De uno que cambia los placeres del sexo por la estimación de los ilustres, que puede hacer el máximo esfuerzo en el servicio de sus padres, que es capaz de servir a su príncipe hasta el punto de dar la vida y que en las relaciones de amistad pronuncia palabras de sinceridad, aunque se diga de él que no ha estudiado, yo me veré obligado a decir que sí lo hizo».

VIII

Confucio dijo: «Si el hombre superior no es serio, no inspirará respeto y su aprendizaje no será sólido».

- »Ten como base la fidelidad y la sinceridad.
- »No tengas amigos que no sean como tú.
- »Cuando yerres, no temas enmendar tus errores».

IX

Zeng zi dijo: «Si nos cuidamos de los ritos funerarios de los padres y los proseguimos con los debidos sacrificios, cuando aquéllos hace ya tiempo que murieron, la virtud del pueblo volverá a ser sólida».⁴

X

Ziqin preguntó a Zigong: «Cuando el maestro va a cualquier país, es preciso que sepa todo sobre su gobierno; ¿pregunta él mismo lo que quiere saber o le dan esta información?».

Zigong respondió: «El maestro es templado, bondadoso, cortés, moderado y complaciente y con estas características consigue su información. El modo de preguntar del maestro es muy distinto del de los demás hombres».

XI

Confucio dijo: «Mientras está vivo el padre de alguien debe observarse la voluntad de éste. Cuando el padre muere, observaremos su conducta. Si durante tres años no se aparta en sus actos del camino trazado por su padre, podremos decir que tiene piedad filial».

XII

You zi dijo: «En el uso de las reglas de la etiqueta⁵ es de admirar el que se practiquen con armonía. En esto consiste la belleza de las normas que dejaron los antiguos reyes y que nosotros seguimos tanto en lo grande como en lo pequeño.

»Hay, sin embargo, casos en los que no deben practicarse; si se sabe cuán valiosa es esta armonía y, aun así, se pone en práctica sin usar de las reglas de la etiqueta para encauzarla, estaremos haciendo algo indebido».

XIII

You zi dijo: «Cuando se hacen acuerdos según lo que es justo, se puede mantener la palabra; cuando se respeta a alguien de acuerdo con las normas de la cortesía, se está lejos de la vergüenza y la humillación. Cuando las personas a las que se ama son buenas, puede tomárselas como mentores».

XIV

Confucio dijo: «El hombre superior, cuando come, no pretende hartarse, ni en su casa busca estar tranquilo y despreocupado; es diligente en los asuntos, pone cuidado en sus palabras y busca a los que poseen la doctrina para que le rectifiquen. De un hombre así es de quien puede decirse que es alguien que ama el estudio».

XV

Zigong dijo: «¿Qué pensáis, maestro, de un pobre que no adula y de un rico que no es orgulloso?». Confucio respondió: «Que no está mal pero que, sin embargo, no pueden compararse con un pobre contento y con un rico que se deleita en la corrección».

Zigong dijo: «El *Libro de la poesía* dice:

Como cortas y afilas
como tallas y pules.⁶

»¿No es esto lo mismo que vos habéis dicho?».

Confucio dijo: «Con un discípulo como éste puedo empezar a comentar las odas; apenas le dije un punto y ya sabía lo que venía a continuación».

XVI

Confucio dijo: «No me entristecería si los hombres no me conocieran, pero sí me afligiría si yo no conociera a los hombres».